

BILL 8

AN ACT TO AMEND THE
CHILDREN'S LAW ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Children's Law Act* is amended by this Act.

2. The definition "Federal Child Support Guidelines" in section 1 is amended by striking out "*Divorce Act*" and substituting "*Divorce Act* (Canada)".

3. (1) The English version of each of paragraphs 8(2)(a) and (b) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed".

(2) The English version of paragraph 8(3)(a) is amended by striking out "no presumption shall be made" and substituting "no presumption may be made".

4. The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) the definition "extra-territorial tribunal" in subsection 15(1);
- (b) paragraph 16(d);
- (c) subsection 18(3);
- (d) subsection 22(1);
- (e) paragraph 25(1)(a);
- (f) that portion of paragraph 25(1)(b) preceding subparagraph (i);
- (g) paragraph 26(a);
- (h) subparagraph 26(b)(iii);
- (i) section 27;
- (j) that portion of subsection 31(2) preceding paragraph (a);
- (k) subsection 33(1);
- (l) paragraphs 34(1)(d) and (e);
- (m) paragraph 35(1)(a);
- (n) that portion of paragraph 35(1)(b) preceding subparagraph (i);
- (o) subsection 35(2);
- (p) paragraph 36(1)(c);
- (q) section 38;
- (r) subsection 65(3);
- (s) section 66.

PROJET DE LOI 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LE DROIT DE L'ENFANCE

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur le droit de l'enfance* est modifiée par la présente loi.

2. La définition de «lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants» à l'article 1 est modifiée par suppression de «*Loi sur le divorce*» et par substitution de «*Loi sur le divorce* (Canada)».

3. (1) La version anglaise des alinéas 8(2)a) et b) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «are deemed».

(2) L'alinéa 8(3)a) est modifié par suppression de «aucune présomption de paternité n'est» et par substitution de «aucune présomption de paternité ne peut être».

4. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «tribunal extraterritorial» au paragraphe 15(1);
- b) l'alinéa 16d);
- c) le paragraphe 18(3);
- d) le paragraphe 22(1);
- e) le paragraphe 25(1), à chaque occurrence;
- f) l'alinéa 26a);
- g) le sous-alinéa 26b)(iii);
- h) l'article 27;
- i) le paragraphe 31(2), à chaque occurrence;
- j) le paragraphe 33(1);
- k) les alinéas 34(1)d) et e);
- l) l'alinéa 35(1)a);
- m) l'alinéa 35(1)b), à chaque occurrence;
- n) le paragraphe 35(2);
- o) l'alinéa 36(1)c);
- p) l'article 38;
- q) le paragraphe 65(3);
- r) l'article 66.

5. The English version of subsection 18(3) is amended by striking out "except where" and substituting "unless".

5. La version anglaise du paragraphe 18(3) est modifiée par suppression de «except where» et par substitution de «unless».

6. Subsection 19(5) is repealed and the following is substituted:

6. Le paragraphe 19(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revocation

(5) A person who has made an appointment under this section may revoke it

(a) in writing, if the appointment is or is to be effective during the lifetime of the appointor; or

(b) if the appointment is to take effect after the death of the appointor,

(i) by valid will, or

(ii) by written instrument signed by the appointor, if the appointor is a minor and unmarried.

(5) L'auteur d'une désignation en vertu du présent article peut révoquer la désignation, selon le cas :

a) par écrit, si elle est, ou devient, exécutoire du vivant de l'auteur;

b) si elle doit prendre effet après le décès de l'auteur :

(i) soit par testament valide,

(ii) soit par acte écrit signé de l'auteur, si celui-ci est mineur et célibataire.

Révocation

7. The English version of subsection 21(4) is amended by striking out "fix the times or days the court considers" and substituting "fix such times or days as it considers".

7. La version anglaise du paragraphe 21(4) est modifiée par suppression de «fix the times or days the court considers» et par substitution de «fix such times or days as it considers».

8. That portion of section 28 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

8. Le passage introductif de l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Orders where court does not exercise full jurisdiction

28. A court that may not exercise jurisdiction under section 25, has declined jurisdiction under section 27 or subsection 35(2), or is satisfied that a child has been wrongfully detained in the Northwest Territories, may do any one or more of the following:

28. Le tribunal qui ne peut exercer sa compétence en vertu de l'article 25, qui refuse d'exercer sa compétence en vertu de l'article 27 ou du paragraphe 35(2), ou qui est convaincu qu'un enfant a été illicitement retenu dans les Territoires du Nord-Ouest, peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Exercice de compétence

9. (1) Subsection 30(5) is amended by striking out "Divorce Act" and substituting "Divorce Act (Canada)".

9. (1) Le paragraphe 30(5) est modifié par suppression de «Loi sur le divorce» et par substitution de «Loi sur le divorce (Canada)».

(2) Subsection 30(6) is amended by striking out "before the day this section comes into force" and substituting "before November 1, 1998".

(2) Le paragraphe 30(6) est modifié par suppression de «avant l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «avant le 1^{er} novembre 1998».

10. (1) The English version of subsection 31(6) is amended by striking out "may be made only" and substituting "may only be made".

10. (1) La version anglaise du paragraphe 31(6) est modifiée par suppression de «may be made only» et par substitution de «may only be made».

(2) Subsection 31(7) is amended by striking out "shall be not later" and substituting "may not be later".

(2) Le paragraphe 31(7) est modifié par suppression de «laquelle est fixée au plus tard» et par substitution de «laquelle ne peut être plus de».

11. (1) Subsection 32(1) is amended by striking out "removing a child from the Territories" and substituting "removing a child from the Northwest Territories".

(2) Subsection 32(2) is amended by striking out "remove the child from the Territories" and substituting "remove the child from the Northwest Territories".

(3) The English version of subsection 32(5) is amended by striking out "specify terms" and substituting "specify such terms".

12. (1) The English version of subsection 33(2) is amended by striking out "forthwith" and substituting "without delay,".

(2) Subsection 33(4) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

13. Subsection 34(2) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

14. The English version of subsection 35(1) is amended in that portion preceding paragraph (a),
(a) by striking out "where the court" and substituting "if the court"; and
(b) by striking out "child and" and substituting "child, and".

15. Subsection 39(1) is amended by striking out "where the consent is refused or otherwise" and substituting "if the consent is refused or is otherwise".

16. (1) The English version of subsection 43(6) is amended by striking out "90 day period" and substituting "90-day period".

(2) Subsection 43(8) is repealed and the following is substituted:

Application

(8) This section applies in respect of any will
(a) made on or after November 1, 1998; and
(b) made before November 1, 1998, if the testator was living on that day.

17. The English version of each of sections 47 and 48 is amended by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age".

11. (1) Le paragraphe 32(1) est modifié par suppression de «à l'extérieur des Territoires» et par substitution de «à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(2) Le paragraphe 32(2) est modifié par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(3) La version anglaise du paragraphe 32(5) est modifiée par suppression de «specify terms» et par substitution de «specify such terms».

12. (1) La version anglaise du paragraphe 33(2) est modifiée par suppression de «forthwith» et par substitution de «without delay,».

(2) Le paragraphe 33(4) est modifié par suppression de «n'est pas réputé, à toutes fins,» et par substitution de «est réputé, à toutes fins, ne pas être».

13. Le paragraphe 34(2) est modifié par suppression de «est réputée» et par substitution de «est réputée être».

14. La version anglaise du paragraphe 35(1) est modifiée, dans le passage introductif, par :
a) suppression de «where the court» et par substitution de «if the court»;
b) suppression de «child and» et par substitution de «child, and».

15. Le paragraphe 39(1) est modifié par suppression de «mais qu'il est refusé» et par substitution de «et s'il est refusé».

16. (1) La version anglaise du paragraphe 43(6) est modifiée par suppression de «90 day period» et par substitution de «90-day period».

(2) Le paragraphe 43(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le présent article s'applique à tout testament :
a) fait depuis le 1^{er} novembre 1998;
b) fait avant le 1^{er} novembre 1998, si le testateur était en vie à cette date.

Champ d'application

17. La version anglaise des articles 47 et 48 est modifiée par suppression de «the age of 19 years» et par substitution de «19 years of age».

18. (1) Subsection 51(2) is amended by striking out "may be made under subsection (1) only where" and substituting "may only be made under subsection (1) if".

(2) The English version of subsection 51(4) is amended by striking out "the age of 12 years" and substituting "12 years of age".

(3) The English version of subsection 51(8) is amended by striking out "the age of 19 years" wherever it occurs and substituting "19 years of age".

(4) Subsection 51(10) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

19. Subsection 54(2) is amended by striking out "the day this Act comes into force" and substituting "November 1, 1998".

20. The English version of section 56 is amended by striking out "the age of 16 years" and substituting "16 years of age".

21. Section 56.1 is amended by striking out "law of the Territories before the coming into force of this section" and substituting "law of the Northwest Territories before November 1, 1998".

22. The following heading is added immediately before section 59:

DIVISION A - ORDERS

23. That portion of subsection 62(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

62. (1) Notwithstanding subsection 61(3), a court making an order under subsection 61(2) may award an amount of support for a child that is different from the amount that would be determined in accordance with the applicable guidelines, if the court is satisfied that

24. Section 63 is repealed and the following is substituted:

18. (1) Le paragraphe 51(2) est modifié par suppression de «peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1)» et par substitution de «peut seulement rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1)».

(2) La version anglaise du paragraphe 51(4) est modifiée par suppression de «the age of 12 years» et par substitution de «12 years of age».

(3) La version anglaise du paragraphe 51(8) est modifiée par suppression de «the age of 19 years» et par substitution de «19 years of age».

(4) Le paragraphe 51(10) est modifié par suppression de «réputé» et par substitution de «réputée».

19. Le paragraphe 54(2) est modifié par suppression de «l'entrée en vigueur de la présente loi» et par substitution de «le 1^{er} novembre 1998».

20. La version anglaise de l'article 56 est modifiée par suppression de «the age of 16 years» et par substitution de «16 years of age».

21. L'article 56.1 est modifié par suppression de «loi des territoires avant l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «loi des Territoires du Nord-Ouest avant le 1^{er} novembre 1998».

22. L'intertitre suivant est inséré avant l'article 59 :

SECTION A - ORDONNANCES

23. Le passage introductif du paragraphe 62(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

62. (1) Par dérogation au paragraphe 61(3), le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe 61(2) peut accorder un montant pour les aliments de l'enfant qui est différent de celui qui serait fixé conformément aux lignes directrices applicables, s'il est convaincu, à la fois :

24. L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Award differing from guidelines

Lorsque le montant fixé est différent

Application of sections 61 and 62 to previous orders

63. Sections 61 and 62 also apply to orders for maintenance made under the *Child Welfare Act*, the *Domestic Relations Act* and the *Maintenance Act* before November 1, 1998, and to orders made in proceedings commenced under any of those Acts before that date.

25. (1) The English version of subsection 65(4) is amended by striking out "forthwith" and substituting "without delay,".

(2) Subsection 65(5) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

26. The following is added after section 68:

DIVISION B - RECALCULATION SERVICE

Recalculation Service

Definitions

68.1. In this Division,

"child support agreement" means a written agreement between parents of a child, respecting the financial obligations of the parents to the child; (*convention relative aux aliments pour enfant*)

"child support order" means

- (a) an order issued by a court for a parent to provide support for a child under this Part, or
- (b) a support order as defined in the *Interjurisdictional Support Orders Act* as it relates to support for a child; (*ordonnance alimentaire pour enfant*)

"income information" means information described in subsection 68.3(3) or deemed under subsection 68.5(2); (*renseignements sur le revenu*)

"officer" means a Recalculation Service officer designated under subsection 68.2(3); (*préposé*)

"recalculation order" means an order issued by the Recalculation Service under section 68.6; (*ordonnance de rajustement*)

"Recalculation Service" means the child support order and child support agreement Recalculation Service

63. Les articles 61 et 62 s'appliquent également aux ordonnances alimentaires rendues en vertu de la *Loi sur la protection de l'enfance*, de la *Loi sur les relations familiales* et de la *Loi sur l'obligation alimentaire* avant le 1^{er} novembre 1998, et aux ordonnances rendues dans le cadre d'instances introduites en vertu de l'une de ces lois avant cette date.

25. (1) La version anglaise du paragraphe 65(4) est modifiée par suppression de «forthwith» et par substitution de «without delay.».

(2) Le paragraphe 65(5) est modifié par suppression de «n'est pas réputé, à toutes fins,» et par substitution de «n'est pas réputée être, à toutes fins,».

26. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 68 :

SECTION B - SERVICE DE RAJUSTEMENT

Service de rajustement

68.1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. Définitions

«convention relative aux aliments pour enfant» Convention écrite entre le père et la mère d'un enfant, concernant leurs obligations financières envers l'enfant. (*child support agreement*)

«ordonnance alimentaire pour enfant» Selon le cas :

- a) ordonnance du tribunal enjoignant au père ou à la mère de fournir des aliments à l'enfant en vertu de la présente partie;
- b) ordonnance alimentaire au sens de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproques des ordonnances alimentaires*, dans le cas d'aliments pour enfant. (*child support order*)

«ordonnance de rajustement» Ordonnance que délivre le Service de rajustement en vertu de l'article 68.6. (*recalculation order*)

«préposé» Préposé du Service de rajustement choisi en vertu du paragraphe 68.2(3). (*officer*)

«renseignements sur le revenu» Renseignements décrits au paragraphe 68.3(3) ou examinés en vertu du paragraphe 68.5(2). (*income information*)

Application des articles 61 et 62

established under subsection 68.2(1). (*Service de rajustement*)

«Service de rajustement» Le Service de rajustement des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant établi en vertu du paragraphe 68.2(1). (*Recalculation Service*)

Recalculation Service

68.2. (1) The Recalculation Service is established for the purpose of reviewing and recalculating child support orders and child support agreements that have been registered with the service under this Division and the regulations.

68.2. (1) Est établi le Service de rajustement aux fins de réexamen et de rajustement des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant qui ont été enregistrées auprès du Service de rajustement en vertu de la présente section et des règlements.

Service de rajustement

Agreements

(2) The Minister of Justice may, acting on behalf of the Government of the Northwest Territories and with the approval of the Commissioner in Executive Council, enter into an agreement with the Minister of Justice for Canada authorizing the Recalculation Service to recalculate the amounts of child support provided for in orders made under the *Divorce Act* (Canada).

(2) Le ministre de la Justice peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et avec le consentement du commissaire en conseil exécutif, conclure un accord avec le ministre fédéral de la Justice autorisant le Service de rajustement à rajuster les montants d'aliments pour enfant prévus dans les ordonnances rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada).

Accords

Officers

(3) The Minister shall designate Recalculation Service officers from the public service as he or she considers necessary.

(3) Le ministre choisit, au sein de la fonction publique, les préposés du Service de rajustement qu'il estime nécessaires.

Préposés

Officers' duties

- (4) The duties of officers include
- (a) receiving, processing and assessing applications for recalculation for the Recalculation Service;
 - (b) reviewing annually orders for child support or child support agreements that have been registered with the Recalculation Service;
 - (c) determining if information provided by a party is reliable;
 - (d) issuing recalculation orders in accordance with the regulations; and
 - (e) changing, suspending or terminating recalculation orders, in accordance with the regulations.

- (4) Les préposés ont, notamment, les fonctions suivantes :
- a) recevoir, traiter et évaluer les demandes de rajustement pour le Service de rajustement;
 - b) réexaminer annuellement les ordonnances alimentaires pour enfant et les conventions relatives aux aliments pour enfant qui ont été enregistrées auprès du Service de rajustement;
 - c) vérifier si les renseignements fournis par une partie sont fiables;
 - d) délivrer des ordonnances de rajustement conformément aux règlements;
 - e) modifier ou suspendre les ordonnances de rajustement ou y mettre fin, conformément aux règlements.

Fonctions des préposés

Applying for Recalculation

Demande de rajustement

Who may apply

68.3. (1) A party may, in accordance with this section and the regulations, apply to the Recalculation Service to register a child support order or child support agreement for annual recalculation by the Recalculation Service.

68.3. (1) Toute partie peut, conformément au présent article et aux règlements, demander au Service de rajustement l'enregistrement d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant en vue du rajustement annuel par le Service de rajustement.

Demandeur

Certain orders and agreements may not be recalculated	(2) An application submitted in respect of a child support order or child support agreement that is of a class identified in the regulations as not being eligible for recalculation must not be processed further by the Recalculation Service, and must be returned to the applicant with an explanation of the reasons for the ineligibility.	(2) La demande présentée à l'égard d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant qui relève d'une catégorie qualifiée de non admissible au rajustement dans les règlements ne peut être traitée davantage par le Service de rajustement et est renvoyée au demandeur, accompagnée d'une explication des motifs d'inadmissibilité.	Non-ajustement de certaines ordonnances et conventions
Income information	(3) An application for recalculation must include (a) a copy of the personal income tax return filed by the applicant for the most recent tax year; and (b) a copy of every notice of assessment and reassessment issued to the applicant for the most recent taxation year.	(3) La demande de rajustement inclut, à la fois : a) une copie de la déclaration de revenus des particuliers déposée par le demandeur pour la dernière année d'imposition; b) une copie de chaque avis de cotisation et de nouvelle cotisation délivré au demandeur pour la dernière année d'imposition.	Renseignements sur le revenu
Duty to provide income information	(4) When the Recalculation Service accepts a complete application for recalculation, the Service shall give notice of the application to the other party, and request that such party provide to the Service (a) a copy of the personal income tax return filed by that party for the most recent tax year; and (b) a copy of every notice of assessment and reassessment issued to that party for the most recent taxation year.	(4) Sur acceptation d'une demande de rajustement complète, le Service de rajustement donne avis de la demande à l'autre partie et requiert de celle-ci qu'elle lui fournisse, à la fois : a) une copie de la déclaration de revenus des particuliers qu'elle a déposée pour la dernière année d'imposition; b) une copie de chaque avis de cotisation et de nouvelle cotisation qui lui a été délivré pour la dernière année d'imposition.	Obligation de fournir les renseignements sur le revenu
Recalculation Service to ensure review	(5) If an application is accepted by the Recalculation Service and the required income information is received under this section, the child support order or child support agreement shall be reviewed annually by an officer in accordance with the regulations, for the purpose of determining if a recalculation is necessary.	(5) Si la demande est acceptée par le Service de rajustement et les renseignements sur le revenu sont reçus en vertu du présent article, un préposé réexamine l'ordonnance alimentaire pour enfant ou la convention relative aux aliments pour enfant conformément aux règlements afin d'établir si le rajustement s'impose.	Réexamen par le Service de rajustement
Information		Renseignements	
Income information required	68.4. (1) A party whose income information is necessary for the purpose of recalculation of a child support order or child support agreement shall provide updated income information to the Recalculation Service in accordance with the regulations.	68.4. (1) La partie dont les renseignements sur le revenu sont nécessaires aux fins du rajustement d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant fournit les renseignements sur le revenu mis à jour au Service de rajustement conformément aux règlements.	Renseignements sur le revenu obligatoires
Other obligations unaffected	(2) The requirement to provide income information under subsection (1) does not affect (a) any other obligation of a party to provide financial disclosure; or (b) any right of a party to request financial disclosure.	(2) L'exigence de fourniture des renseignements prévue au paragraphe (1) n'a aucune incidence, selon le cas : a) sur toute autre obligation de divulgation de renseignements financiers d'une partie; b) sur les droits d'une partie de demander la	Maintien des autres obligations

divulgarion de renseignements financiers.

Current contact information required	(3) A party shall provide current contact information to the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(3) Les parties fournissent au Service de rajustement des coordonnées à jour conformément aux règlements.	Coordonnées à jour obligatoires
	Failure to Provide Income Information	Défaut de fournir les renseignements sur le revenu	
Application	68.5. (1) This section applies if (a) a party fails to provide his or her income information to the Recalculation Service as required by this Division; or (b) a party provides the Recalculation Service with income information that an officer reasonably considers is unreliable.	68.5. (1) Le présent article s'applique, selon le cas : a) advenant le défaut d'une partie de fournir les renseignements sur le revenu au Service de rajustement comme l'exige la présente section; b) si une partie fournit au Service de rajustement des renseignements sur le revenu que le préposé estime raisonnablement non fiables.	Application
Deemed income information	(2) Income information of a party shall be deemed by the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(2) Les renseignements sur le revenu d'une partie sont examinés par le Service de rajustement conformément aux règlements.	Examen des renseignements sur le revenu
	Recalculation Order	Ordonnance de rajustement	
Recalculation order	68.6. (1) On making a recalculation an officer shall issue a recalculation order in a form approved by the Recalculation Service.	68.6. (1) Dès qu'il effectue un rajustement, le préposé rend une ordonnance de rajustement en la forme qu'approuve le Service de rajustement.	Ordonnance de rajustement
Recalculation order is child support order	(2) A recalculation order is deemed to be a child support order and has effect 30 days after the day the recalculation order is delivered to both parties in accordance with the regulations.	(2) L'ordonnance de rajustement est réputée être une ordonnance alimentaire pour enfant; elle prend effet 30 jours après le jour de sa délivrance aux deux parties conformément aux règlements.	Ordonnance de rajustement assimilée à une ordonnance
Corrections of recalculation order	(3) The Recalculation Service may, subject to the regulations, correct a recalculation order on its own initiative or when notified by a party of (a) a clerical or typographical error; (b) an arithmetical error made in the computation of the recalculated amount; or (c) an error or accidental or inadvertent omission or other similar mistake.	(3) Le Service de rajustement peut, sous réserve des règlements, corriger une ordonnance de rajustement de sa propre initiative ou lorsqu'une partie lui notifie, selon le cas : a) une erreur d'écriture ou typographique; b) une erreur de calcul dans le calcul du montant rajusté; c) une erreur ou une omission accidentelle ou involontaire, ou autre erreur semblable.	Correction d'une ordonnance de rajustement
Delivery of recalculation order	(4) The Recalculation Service shall deliver a copy of a recalculation order or a corrected recalculation order to each party as soon as is reasonably possible.	(4) Le Service de rajustement délivre à chaque partie une copie de l'ordonnance de rajustement ou de l'ordonnance de rajustement corrigée dans les meilleurs délais.	Délivrance de l'ordonnance de rajustement
Application to court	(5) A party who objects to a recalculation order or a corrected recalculation order issued under this Division may apply to the court for an order to vary the child support order or child support agreement under section 61.	(5) La partie qui s'oppose à l'ordonnance de rajustement ou l'ordonnance de rajustement corrigée en vertu de la présente section peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire pour enfant ou la convention relative aux aliments pour enfant en vertu	Demande au tribunal

de l'article 61.

Notification	(6) A party who applies to the court under subsection (5) shall notify the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(6) La partie qui présente une requête en vertu du paragraphe (5) avise le Service de rajustement conformément aux règlements.	Notification
Termination	(7) The Recalculation Service shall terminate a recalculation order (a) on receiving notice of an application made under subsection (6); or (b) when any of the conditions that are set out in the regulations exist.	(7) Le Service de rajustement met fin à l'ordonnance de rajustement, selon le cas : a) sur réception d'un avis d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6); b) en présence de l'une quelconque des conditions prévues par règlement.	Fin de l'ordonnance
Withdrawal	(8) The Recalculation Service shall terminate a recalculation order if each party consents to a withdrawal of the recalculation order.	(8) Le Service de rajustement met fin à l'ordonnance de rajustement si chaque partie consent au retrait de celle-ci.	Retrait
Reversion to child support order or child support agreement	(9) If a termination occurs under subsection (7) or (8), the most recent child support order or child support agreement (a) continues to apply unless the parties otherwise agree; and (b) is no longer registered with Recalculation Service.	(9) Si l'ordonnance de rajustement prend fin en vertu du paragraphe (7) ou (8), la dernière ordonnance alimentaire pour enfant ou convention relative aux aliments pour enfant : a) d'une part, est maintenue, sauf entente contraire des parties; b) d'autre part, n'est plus enregistrée auprès du Service de rajustement.	Retour à l'ordonnance alimentaire pour enfant ou la convention relative aux aliments pour enfant

Fees

Droits

No fee	68.7. No fees are payable in respect of any application made or recalculation order issued under this Division.	68.7. Aucun droit n'est exigible pour les demandes présentées ou les ordonnances de rajustement rendues en vertu de la présente section.	Aucun droit
--------	---	--	-------------

27. The following heading is added before section 69:

27. L'intertitre suivant est inséré avant l'article 69 :

Liability for Provision of Necessities

Responsabilité pour les objets de première nécessité

28. Subsection 71(4) is repealed and the following is substituted:

28. Le paragraphe 71(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Full or limited report	(4) Before entering into mediation, the parties shall decide whether the mediator is to file (a) a full report on the mediation, including anything that the mediator considers relevant to the matter specified for mediation; or (b) a limited report that sets out only the agreement reached by the parties, or that states only that the parties did not reach agreement.	(4) Avant de commencer la procédure de médiation, les parties décident si le médiateur déposera, selon le cas : a) un rapport complet sur la médiation, y compris tout point que le médiateur juge pertinent à la question sujette à médiation; b) un rapport limité précisant seulement l'entente conclue par les parties, ou énonçant seulement qu'elles ne sont pas parvenues à une entente.	Contenu du rapport
------------------------	--	---	--------------------

29. The English version of subsection 72(2) is amended by striking out "may make an order under subsection (1) only if" and substituting "may only

29. La version anglaise du paragraphe 72(2) est modifiée par suppression de «may make an order under subsection (1) only if» et par substitution de

make an order under subsection (1) if".

30. The English version of section 75 is amended by striking out "except where" and substituting "unless".

31. (1) Subsection 80(1) is amended by striking out "Divorce Act" and substituting "Divorce Act (Canada)".

(2) Subsection 80(4) is amended by striking out "for divorce under the *Divorce Act*" and substituting "for a divorce under the *Divorce Act* (Canada)".

32. (1) The English version of subsection 83(1) is amended by striking out "a court where possible shall take" and substituting "a court shall, where possible, take".

(2) Subsection 83(3) is repealed and the following is substituted:

(3) The interview must be recorded.

33. The following is added after paragraph 84(c):

- (c.1) respecting the establishment and operation of the Recalculation Service for the recalculation of child support orders and child support agreements, including but not limited to
- (i) respecting the duties of officers pertaining to the issue of recalculation orders,
 - (ii) respecting applications to the Recalculation Service,
 - (iii) prescribing classes of child support orders and child support agreements that are not eligible for recalculation,
 - (iv) respecting the provision of updated income information to the Recalculation Service,
 - (v) respecting the provision of current contact information to the Recalculation Service,
 - (vi) respecting the deeming of income information by an officer under subsection 68.5(2),
 - (vii) respecting the correction of a recalculation order under subsection 68.6(3), and
 - (viii) prescribing conditions for the

«may only make an order under subsection (1) if».

30. La version anglaise de l'article 75 est modifiée par suppression de «except where» et par substitution de «unless».

31. (1) Le paragraphe 80(1) est modifié par suppression de «Loi sur le divorce» et par substitution de «Loi sur le divorce (Canada)».

(2) Le paragraphe 80(4) est modifié par suppression de «action en divorce en vertu de la *Loi sur le divorce*» et par substitution de «action en divorce en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada)».

32. (1) La version anglaise du paragraphe 83(1) est modifiée par suppression de «a court where possible shall take» et par substitution de «a court shall, where possible, take».

(2) Le paragraphe 83(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'entretien doit être enregistré.

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 84c), de ce qui suit :

- c.1) régir l'établissement et le fonctionnement du Service de rajustement aux fins du rajustement des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant, notamment :
- (i) régir les fonctions des préposés relatives à la délivrance d'ordonnances de rajustement,
 - (ii) régir les demandes présentées au Service de rajustement,
 - (iii) prévoir les catégories d'ordonnances alimentaires pour enfant et de conventions relatives aux aliments pour enfant qui ne sont pas admissibles au rajustement,
 - (iv) régir la fourniture de renseignements sur le revenu mis à jour au Service de rajustement,
 - (v) régir la fourniture de coordonnées à jour au Service de rajustement,
 - (vi) régir l'examen des renseignements sur le revenu par un préposé en vertu du paragraphe 68.5(2),
 - (vii) régir la correction d'une ordonnance de rajustement en vertu du paragraphe 68.6(3),

Interview
recorded

Entretien
enregistré

termination of a recalculation order under subsection 68.6(7);

(viii) prévoir les conditions pour mettre fin à une ordonnance de rajustement en vertu du paragraphe 68.6(7);

34. That portion of subsection 85(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

34. Le passage introductif du paragraphe 85(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Guidelines respecting support

85. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may establish guidelines respecting the making of orders of support under Part IV, including but not limited to guidelines

85. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut établir des lignes directrices sur les ordonnances alimentaires rendues en vertu de la partie IV, notamment des lignes directrices :

Lignes directrices sur les ordonnances alimentaires

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur